# SOÁ 2128

NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

# QUYEÅN 21

Sa-moân Tueä Uyeån ñôøi Ñöôøng soaïn, AÂm Nghóa Kinh Hoa Nghieâm vaø lôøi töïa. Töø quyeån moät ñeán heát quyeån 60.

Ñeä nhaát nghóa ñeá, quaû thaät laø lôøi daïy chaân thaønh cuûa phaùp taùnh, ly ngoân. Vì coù bieån môùi coù thuyeàn. Neân laáy danh cuù töï thanh laøm baûn chaát cuûa töøng töôùng. Saéc, höông, vò, xuùc laø töï theå truï trì. OÂ hoâ! Vöôït thoaùt doøng ngoân löï, hoäi ngoä caûnh thaáy nghe. Thaûy nhôø coâng söùc quyeàn xaûo phöông tieän cuûa ñaáng phaùp vöông. Ñaïi Phöông Quaûng Phaät Hoa Nghieâm Kinh quaû thaät coù theå bao quaùt heát caùc giaùo ñieån trong phaùp giôùi vaø truøm suoát heát caùc thuyeát cuûa Phaät caûnh. Coøn nhö vaên töø sai soùt chaùnh nghóa khoù toû, chaân kieán khoâng sanh, tìm nguoàn maát loái, cho neân ñeán choã gaàn ñeå vöôn tôùi xa. Töø nôi caïn maø ñeán choã saâu, xöa nay ñaâu chaúng do ñaïi ñaïo naøy, laïi coøn aùp duïng theo aâm nghóa. Soi trong ñuïc phaûi nhôø göông saùng, giaûi thích ngoân töø ñeå bieát chæ quy. Söûa sai laàm ñeå böôùc vaøo theàm baäc, môû choát nghi. Coøn nhö chaàn chöø nhaàm ôû ngaõ ba ba ñöôøng beøn trôû thaønh nhö treû con.

Thieân saùch: Thuyeát Vaên noùi saùch laø phuø meänh nghóa laø baäc thöôïng thaùnh tín nhieäm trao töôùc vò cho laø chöõ töôïng hình.

Taïo hoùa quyeàn dö: taïo laø taïo taùc, hoùa laø bieán hoùa. Nhó Nhaõ noùi quyeàn dö laø baét ñaàu nghóa laø buoåi sô khai trôøi ñaát bieán hoùa ra vaïn vaät.

Thieân ñaïo: Nhaät, nguyeät, tinh, thaàn, aâm, döông bieán hoùa goïi ñoù laø Thieân ñaïo. Dòch noùi: Caøn ñaïo bieán ñoåi vaäy.

Quy long heä töôïng: Ñôøi vua Nghieâu coù thaàn kim quy ñoäi ñòa ñoà

noåi leân. Ñôøi vua Thuaán caûm roàng vaøng mang ñòa ñoà ñeán. Heä laø heä töø laø hai thöù troïng thaäp döïc maø Khoång Töû trình baøy veà dòch.

Nhaân vaên: Dòch noùi: Xem thieân vaên ñeå bieát thôøi tieát thay ñoåi. Xem nhaân vaên ñeå hoùa thaønh nam nöõ, quaân thaàn, cha con, toân ti treân döôùi trong thieân haï, goïi ñoù laø nhaân vaên.

Vaïn baùt thieân tueá: Caên cöù theo tuoåi Giaùp tyù cuûa Ñeá vöông: Thieân hoaøng thò trò vì vaïn taùm ngaøn naêm, ñòa hoaøng thò trò chín ngaøn naêm. Nhaân hoaøng trò boán ngaøn naêm traêm naêm. Coù boån ghi: Tam hoaøng ñeàu trò vì moät vaïn taùm ngaøn naêm.

Ñoàng laâm höõu tieät chi khu: Mao Thi Truyeän noùi höõu tieät laø chænh teà. Nghóa laø ngöôøi trong thieân haï ñeàu aên maëc chænh teà, khu laø khu vöïc. Thaát thaäp nhò quaân. Ñoàng Maõ Töông Nhö Phong Thieàn Thö raèng:

Keá thieàu haï suøng hieäu maät löôïc khaû ñaïo laø baûy möôi hai vua. Quaûn Töû noùi ngöôøi xöa Phong Thaùi Sôn Thieän Löông Phuû coù baûy möôi hai nhaø, Löông Phuï Thaùi Sôn xuoáng Tieåu Sôn. (Thieàn aâm thieän phuï aâm phuû).

Nhaân meâ töù thaàn: Nhaân meâ nghóa laø ngöôøi meâ töù nhaõn, Tö Ích Kinh noùi.

1- Voâ sanh nhaãn, vì caùc phaùp khoâng ñeán 2- Voâ dieät nhaãn, vì caùc phaùp khoâng ñi.

3- Nhaân duyeân nhaãn, vì caùc phaùp do nhaân duyeân sanh. 4- Voâ truï nhaãn, vì taâm voâ dò töông tuïc.

Gia trieàn nguõ caùi: Gia trieàn nghóa laø nhaø nhaø vaây quanh, nguõ caùi laø tham, nhueá, hoân traàm, thuøy mieân, traïo cöû, aùc taùc.

Thöùu Nghieãm Taây Phong: Thöùu nghieãm laø nuùi Linh Thöùu, Taây Phong theo Quaûng Nhaõ phong laø döïng ñöùng, nghóa laø ngoïn Linh Thöùu kia söøng söõng naèm ôû Taây Vöïc.

Sieâu Töø Ñaïi Nhi Cao Thò: Laõo Töû noùi: Trong ñòa vöïc coù töø ñaïi, nghóa laø Thieân ñòa vöông ñaïo, nay noùi Phaät xuaát hieän trong ñòa vöïc neân noùi sieâu töø ñaïi.

Hoãn thaùi khoâng: Thuyeát Vaên noùi hoãn laø hoãn ñoän aâm döông chöa phaân roõ cuøng chung moät khí. Nay noùi phaùp moân Hoa Nghieâm löôïng ñoàng Thaùi Hö, chöõ hoãn coù khi vieát

Thao thöøa: Vaän Thuyeân noùi thao laø kính caån, ôû ñaây yù noùi töï nhuùn mình ñeå tieáp nhaän lôøi thoï kyù.

Ngoïc yû: Trònh Huyeàn chuù Leã Kyù noùi: yû laø caùi chaén gioù, ñem ngoïc trang trí vaøo ñoù neân goïi laø ngoïc yû. Chaâu Laâm noùi: Thieân töû treo taám yû leân cöûa phoøng ñeå che chöôùng.

Haûi yeán: Thuyeát Vaên noùi yeán laø an, yù laø noùi xa gaàn ñeàu tin caäy.

Neân noùi laø haø thanh haûi yeán.

Thuø trinh: Thuyeát Vaên trinh laø may maén, Thöông Hieät Thieân goïi laø toát laønh.

Boái dieäp: Boái nghóa laø laáy laù caây boái ña vieát kinh. Dieäp laø giaûn dieäp töùc laø teân chung cuûa kinh saùch.

Thôøi traên tueá hôïp: thôøi nghóa laø töø thôøi, tueá laø moät naêm, traên nghóa laø ñeán. Thuyeát Vaên noùi hôïp laø loä ra ngoaøi.

Vieät maïc: maïc laø sa maïc, yù noùi caùc nöôùc töø xa xoâi baêng qua sa maïc ñeán ñaây daâng hieán.

Hieán saâm: Ngoïc Thieân noùi: Saâm laø cuûa baùu.

Giaù hieåm haøng thaâm: giaù laø treo ñoà treân cao, Thuyeát Vaên noùi haøng laø thuyeàn vuoâng, yù noùi caùc nöôùc phöông xa ñeán ñeàu baêng ngaøn vöôït hieåm.

Khaùnh: Mao Thi Truyeän noùi: khaùnh laø heát saïch. Haõn traéc: haõn hieám, traéc laø löôøng.

Khuy du: Taû Truyeän Phuïc Kieàn noùi: Khuy laø nhoùn chaân maø nhìn. Chaâu Laâm noùi doøm doû coù yù mong ñôïi. Nay noùi Nhò thöøa ôû trong phaùp naøy tuyeät hy voïng.

Long: Trònh Huyeàn chuù Leã Kyù noùi: Long laø höng thaïnh, laø nhieàu. AÛi: bieân aûi.

Trieäu: baét ñaàu.

Vieän: laø laøm, phaøm laøm vieäc gì cuõng goïi laø vieän. Mieán duy: Giaû Quyø chuù Quoác Ngöõ noùi mieán laø nhôù. Vieät dó: lôøi môû ñaàu.

Buùt töôùc: Haùn Thö Veä Thanh Hoaéc Quang Truyeän noùi: Töôùc laø töôùc, buùt laø buùt, aâm nghóa noùi töùc laø goït boû ñi, buùt laø theâm vaøo. Coù saùch noùi raèng chöõa laïi vaên töï goïi laø buùt töôùc.

Ñaøm: Nhó Nhaõ noùi ñaøm laø keùo daøi, Quaùch Phaùc goïi laø nhaùnh nhoùc boø traøn lan.

Thöùc: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: Thöùc laø duøng.

Thieän: Thuyeát Vaên noùi thieän laø söûa chöõa laïi. Chaâu Laâm noùi heã söûa laïi caùi gì cho môùi ñeàu goïi laø thieän.

Khueách phaùp giôùi chi cöông vöïc:

Phöông ngoân noùi: môû roäng ra, Trònh Huyeàn chuù Chu Leã noùi cöông cuõng nhö giôùi. Mao Thi Truyeän noùi caûnh laø cöông, vöïc vaø quaûn vöïc. Thuyeát Vaên noùi vöïc laø phong laïi.

Chaâu haøm chi bí: Chaâu laø chaâu nhö yù, ôû ñaây duï cho Baùt-nhaõ. Haøm laø caùi röông, ôû ñaây duï cho thaân Phaät. Nghóa laø Baùt-nhaõ ôû trong thaân

Phaät gioáng nhö chaâu nhö yù ôû trong röông. Bí laø saâu keùm töùc chæ Baùt-nhaõ, cho neân quyeån 64 Ñaïi Trí Ñoä Luaän noùi Baùt-nhaõ laø chaâu nhö yù, xaù-lôïi cuûa Phaät laø röông traùp, trong xaù-lôïi tuy khoâng coù Baùt-nhaõ nhöng ñöôïc Baùt-nhaõ huaân thaønh, cho neân ñöôïc söï cung kính cuùng döôøng, chöõ bí, coù ngöôøi vieát boä hoøa, aâm maät nghóa laø coû thôm.

Di thaäp phöông: Haùn Thö Thaäp Chuù noùi di laø traøn ñaày.

Tam phuïc: Trònh Huyeàn Tieàn Mao Thi Truyeän noùi phuïc laø trôû

laïi.

# QUYEÅN 1: THEÁ CHUÛ DIEÄU NGHIEÂM PHAÅM

Ma-kieïât-ñeà quoác: Coøn goïi laø Ma-giaø-ñaø hoaëc Ma-kieïât-ñaø, hoaëc goïi Maëc-kieïât-ñeà, töø naøy coù nhieàu caùch goïi, do y theo taùm chuyeån thanh maø goïi hôi khaùc. Nhöng yù nghóa ñaïi khaùi khoâng khaùc nhau. Coù ngöôøi dòch ma laø baát, kieät-ñeà laø chí, yù noùi nöôùc kia cöû binh huøng töôùng maïnh maø khoâng xaâm phaïm ñeán ñöôïc. Laïi coù ngöôøi noùi ma laø bieán, kieät-ñeà laø thong tueä, yù noùi ngöôøi thoâng tueä ñi khaép caû nöôùc. Laïi coù ngöôøi noùi ma laø lôùn, kieät-ñeà laø theå, yù noùi trong naêm nöôùc AÁn Ñoä, nöôùc naøy lôùn nhaát, thoáng nhieáp caùc nöôùc coøn laïi, cho neân goïi laø ñaïi theå. Laïi coù ngöôøi giaûi thích ma laø voâ, kieät-ñeà laø haïi, yù noùi nöôùc naøy khoâng coù pheùp haønh trình. Coù ngöôøi phaïm toäi ñaùng xöû töû thì chæ ñaët vaøo röøng laïnh thoâi.

A-lan-nhaõ phaùp: Coøn goïi laø A-lan-na, chính goïi laø A-laïn-nhöôïng. Haùn phieân dòch thaønh voâ traùnh thanh, nhöng coù ba loaïi, moät laø Ñaït-ma A-lan-nhaõ, töùc laø sôû töôùng naøy vaäy, nghóa laø caùc phaùp xöa nay vaéng laëng voâ taùc, do ñoù maø goïi phaùp naøy laø A-lan-nhaõ xöù. Xöù ñaây laø trong traøng Boà-ñeà.

1. Ma-ñaêng-giaø A-lan-nhaõ nghóa laø trong nghóa ñòa, caùch thoân xoùm moät Caâu-loâ-xaù, tieáng cuûa traâu roáng khoâng nghe ñöôïc.
2. Ñaøn-ñaø-giaø-lan-nhaõ töùc laø baõi sa maïc.

Boà-ñeà traøng trung: Boà-ñeà, Haùn dòch laø giaùc. Traøng, Haùn Thö aâm nghóa noùi goø ñaát cao ban cho ñaát baèng phaúng goïi laø traøng. Nôi ñaây ñeå cho baäc thaàn kyø daïo chôi.

Chaùnh giaùc: Theo caùc saùch, chöõ giaùc laø töø chöõ hoïc, chöõ hoïc laø töø chöõ giaùc, chöõ giaùc laø töø chöõ hieáu.

Ma-ni: chính goïi laø Maïc-ni. Maïc laø maïc-la, ñaây goïi laø caáu baån, buøn, ly, yù noùi vaät baùu naøy trong saùng khoâng bò caáu baån laøm dô. Laïi noùi

Ma-ni, Haùn goïi laø taêng tröôûng, nghóa laø choã coù chaâu baùu naøy aét taêng theâm oai ñöùc, cöïu dòch laø nhö yù, tuøy yù, dòch theo nghóa.

Vuõ voâ taän baûo.

Quang Maäu: Nhó Nhaõ noùi: Caây nhö tuøng baù goïi laø maäu. Quaùch Phaùc chuù noùi nhaùnh laù sum sueâ. Haùn Thö AÂm nghóa maäu laø xanh toát.

Nhaát thieát: Thuyeát Vaên noùi, Nhaát thieát laø cuøng khaép laø ñaày ñuû, neân chöõ thieát phaûi vieát boä thaäp. Thuyeát Vaên noùi thaäp laø con soá cuoái cuøng coù ngöôøi vieát chöõ, laø chöõ thoâng tuïc.

Löu ly vi caùn: Löu ly (tieáng Phaïm) noùi cho ñuû laø Pheä-löu-da. Haùn goïi laø baát vieãn sôn nghóa laø Taây Vöïc coù nuùi caùch thaønh Ba-la-naïi khoâng xa moùn baùu naøy xuaát phaùt töø xöù aáy cho neân laáy ñoù ñaët teân. Caùn, Töï Thö caùn laø caùi chui. Theo Khoång An Quoác chuù Thö Ñoã chuù Taû Truyeän vaø Khaùm Ngoïc Thieân ñeàu töø chöõ laø caây can loäc.

Baûo ñieäp phoâ sô: Haùn thö aâm nghóa noùi phoâ sô laø phaân boá. Thuyeát Vaên noùi phoâ sô laø lan xung quanh, chöõ Ngoïc Thieân vieát boä kinh vieát boä laø nhaàm.

Nghieâm leä: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi nghieâm laø trang nghieâm.

Mao Thi Truyeän noùi leä laø.

Tuùy aûnh: Dòch noùi tuùy laø hoäi tuï. Mao Thi Truyeän noùi tuùy laø taäp. Anh lac () kinh coù vieát hai chöõ ñeàu nhaàm laø moät loaïi ngoïc thaïch,

aâm gioáng nhöng khoâng phaûi duøng chöõ naøy.

Ñöôøng taï: Nhó Nhaõ noùi xaø laø daøi, coù goã goïi laø thoï. Quaùch Phaùc chuù noùi treân ñaøi xaây phoøng. Ñoã Döï chuù Taû Truyeän noùi taï laø saøn nhaø.

Giai thieát hoä duõ: Ngoïc Thieân noùi them böôùc leân giaûng ñöôøng goïi laø baäc caáp. Quaûng Nhaõ goïi laø theàm, hai beân ñöôøng xeáp laïi.

Bò theå: Löu Trieäu chuù Nghóa Leã noùi: bò laø xong ñaày ñuû, nghóa laø troïn theå nghieâm trang.

Oaùnh chuùc: Quaûng Nhaõ oaùnh laø maøi, nghóa laø goït giuõa chaâu ngoïc laøm cho noù saùng boùng. Thöông Hieät Thieân noùi chuùc laø chieáu nghóa laø chieáu roïi saùng röïc.

Dieäu aâm haø söôùng voâ xöù baát caäp: Nhó Nhaõ noùi haø laø xa xoâi. Quaûng Nhaõ noùi söôùng thoâng thong ñaït kòp ñeán.

Oai quang haùch dòch: Quaûng Nhaõ noùi haùch laø röïc rôõ dòch nghóa laø thaïnh.

Myõ baát haøm ñoå: Chaâu Laâm noùi myõ laø voâ, ñoå laø thaáy.

Baát tö nghì kieáp: kieáp (tieáng Phaïm) noùi cho ñuû laø Yeát-laïp-ba. Haùn dòch laø thôøi gian daøi.

Kim cang teà: Theo Phaïm baûn teà laø thòt, chöõ teà phaûi vieát boä nhuïc.

Vaên kinh vieát chöõ teà laø baèng nhau, chaúng phaûi chöõ teà naøy.

Tyø-loâ-giaù-na: Theo tieáng Phaïm chöõ tyø phaûi ñoïc laø veá. Haùn dòch laø chuûng chuûng. Tyø-loâ-giaù-na laø quang minh chieáu. Phaät baèng thaân trí duøng voâ soá aùnh saùng chieáu soi chuùng sanh, hoaëc noùi laø tyø bieán, Loâ-giaù- na laø aùnh saùng chieáu khaép, nghóa laø Phaät duøng thaân töû voâ ngaïi quang minh chieáu khaép söï lyù voâ ngaïi phaùp giôùi.

Toân nghieâm: Chaâu Laâm noùi: Toân coù theå kính Trònh Huyeàn chuù Leã Kyù noùi nghieâm ñaùng sôï. Mao Thi Truyeän noùi nghieâm laø uy nghieâm.

Na-la-dieân: Haùn dòch laø kieân coá.

Tu-di Quang Phaïm: Tu-di noùi cho ñuû laø Toâ-meâ-loâ. Haùn dòch laø Dieäu Cao. Tieáng Phaïm noùi cho ñuû laø Phaïm ma, Haùn phieân dòch laø thanh tònh.

Chieân-ñaøn: Haùn goïi laø ban vui, nghóa laø chieân-ñaøn traéng coù theå trò bònh noùng soát, chieân-ñaøn ñoû coù theå tröø bònh phong thuûng ñeàu laø loaïi thuoác tröø bònh an thaân cho neân goïi laø ban vui.

Thaùi Vaân: Thöôïng Thö noùi: Duøng naêm saéc hieån baøy naêm maøu. Coá Daõ Vöông noùi thaùi laø saéc, maøu saéc maây neân goïi laø Thaùi vaân.

Traïc caùn: Höùa Thuùc Troïng Chuù Hoaøi Nam Töû noùi traïc laø daãn, nghóa laø daãn ra, Töï Laâm noùi caùn laø tay caàm.

Quyùnh dieäu: Nhó Nhaõ noùi huyùnh laø xa xoâi.

Nhaân töø höïu vaät: Khoång Töû vieát trong Dòch: Höïu laø giuùp ñôõ. Vaät laø sinh maïng höõu tình, nghóa laø laøm vieäc lôïi laïc cöùu giuùp höõu tình haøm thöùc.

Chuû giaù thaàn: Quaûng Nhaõ noùi: Chuû laø thuû. Maõ Dung Chuù Luaân Ngöõ noùi, troàng nguõ coác ôû ruoäng raãy coù thaàn giöõ gìn khoâng bò hao toån.

Hoaøn keá.

Trieàn phuïc: Tam Thöông noùi: phuïc laø saâu, nghóa laø choã nöôùc xoaùy cuûa soâng bieån vaäy.

Thoï Dieâu: Phöông Ngoân noùi: Dieäu laø khoâng tinh teá. Quaùch Phaùc noùi dieâu laø

A-tu-la: hoaëc noùi A-toá-la. A Haùn dòch laø voâ, dieäu, la laø hyù, loaøi naøy tuy gioáng chö thieân maø khoâng ñeïp baèng chö thieân. Theo Baø-sa luaän dòch laø phi thieân. Vì loaøi naøy thuoäc Thieân Thuù nhöng nhieàu sieåm traù khoâng coù thaät ñöùc nhö trôøi, cho neân noùi laø phi thieân, nhö ngöôøi laøm aùc goïi laø phi nhaân. Cöïu dòch laø ngöôøi khoâng uoáng röôïu ñoù laø ngöôøi dòch nhaàm. Nghóa laø trong tieáng Phaïm Toát-lôïi goïi laø töûu maø aâm Toá-la gaàn vôùi töø A,khoâng neân noùi laø baát töûu, ñaây laø sai laàm lôùn. Theo Phaïm boån A-tu-la: ña thanh goïi laø A-toá-laïc, ít thanh goïi laø nhieân, ñeàu ñoàng moät teân goïi.

La-haàu: La, Haùn dòch laø nhieáp, haàu laø naõo. Tu-la coù theå aån nhieáp aùnh saùng maët traêng, maët trôøi, khieán cho caùc thieân khoå naõo. Hoaëc noùi La-hoå-na. Haùn dòch phoå vaên, nghóa laø maët traêng, trôøi chieáu khaép ñeán coõi naøy cho neân thieân haï nghe danh noù.

Tyø-ma Chaát-ña-la: Tyø-ma, Haùn dòch tô, Chaát-ña-la laø chuûng chuûng, nghóa laø loaøi Tu-la naøy raát gioûi huyeãn thuaät coù theå duøng moät sôïi tô giaû laøm taát caû moïi chuyeän. Laïi noùi Tyø-ma, Haùn goïi laø bieán khoâng, Chaát-ña-la laø chuûng chuûng nghieâm nghi, nghóa laø loaøi Tu-la naøy luùc ñaáu vôùi Ñeá Thích chuaån bò nghieâm chænh binh khí quaân tröôïng, ñaày khaép hö khoâng.

Ca-laàu-la: Hoaëc goïi laø Yeát-loä-traø. Haùn dòch laø luùc bò aên thòt keâu leân tieáng bi thöông. Loaøi chim naøy khi baét ñöôïc roàng, tröôùc tieân khoeùt buïng aên thòt, roàng vaãn coøn soáng neân keâu tieáng bi thaûm, hoaëc noùi ñaïi toá haïng ñieåu, nghóa laø loaøi chim naøy thöôøng chöùa roàng ñaày buïng. Cöïu goïi laø kim xí, dieäu xí laø noùi veà teân coøn hình chaúng dòch ngöôïc laïi, nhöng caùnh noù coù nhieàu saéc baùu, chaúng phaûi chæ coù maøu vaøng.

Khaån-na-la: Khaån, Haùn dòch laø nghi, Na-la dòch laø ngöôøi. Nghóa laø hình daùng vò thaàn naøy gioáng nhö ngöôøi nhöng treân ñaàu coù moät söøng. Nay ngöôøi thaáy sinh nghi neân noùi coù phaûi ngöôøi khoâng? Hoaëc noùi Na-la, Haùn dòch laø tröôïng phu, khaån laø gioáng nhö hoaøn. Vì hình daùng noù nhö ngöôøi maø mieäng gioáng nhö traâu, khieán ngöôøi thaáy sinh nghi neân goïi laø nghi nhaân. Cöïu goïi laø ca nhaïc thaàn.

Ma-haàu-la-giaø: Ma-haàu, Haùn dòch laø lôùn, La-giaø laø ñi baèng buïng ngöïc. Loai naøy thuoäc veà loaøi roàng. Cöïu goïi laø thaàn maõng xaø.

Daï-xoa: Haùn goïi laø khoå hoaït, hoaëc goïi laø töï teá laïi noùi laø nhanh choùng.

Tyø-sa-moân: Noùi cho ñuû laø Tyø-thaát-la. Haùn dòch laø Ña vaên, nghóa laø vò vua naøy phöôùc ñöùc nhieàu, ôû trong choã tri thöùc, hoaëc noùi Tyø bieán, Sa- moân vaên, nghóa laø caùc nôi ñeàu nghe tieáng, nghóa gioáng caùch dòch tröôùc. Hoaëc noùi Tyø laø y. Teân cuûa vò vua naøy noùi cho ñuû laø Khaát-la, trong luùc Phaät ñang thuyeát phaùp cho chuùng, vò vua naøy ñaép ca sa vaøo trong chuùng, chuùng ñeàu ngaïc nhieân baûo nhau raèng y laø Sa-moân, y laø Sa-moân. Töø ñaây ñaët teân laø Sa-moân vaäy.

Khí töôïng: Phong tuïc kyù noùi tröôïng laø teân chung cuûa binh gaäy.

Tyø-laâu-baùc-xoa: Noùi cho ñuû laøTyø-loä-ba-ha-ngaät-xoa. Tyø laø chuûng chuûng, Loä-ba laø saéc, Ba-ha-ngaät-xoa laø caên, nghóa laø laáy voâ soá caùc saéc ñeå trang nghieâm caùc caên. Laïi noùi tyø laø chuûng chuûng, loä laø saéc. Ba-ha- ngaät-xoa laø muïc, nghóa laø maét aáy coù nhieàu saéc trang nghieâm.

Ta-kieät-la: Haùn goïi laø bieån.

Ñöùc-xoa-ca: Haùn goïi laø naêng haïi nôi sôû haïi. Ñöc-xoa laø sôû haïi, ca laø aâm naêng haïi. Loaøi roàng naøy luùc giaän leân thì se seû nhìn ngöôøi vaät ñeàu ñuoåi cho ñeán cheát. Cöïu goïi laø roàng nhieàu löôõi, do noù noùi nhieàu neân goïi laø ña thieät, chaúng phaûi trong mieäng noù coù nhieàu löôõi.

Cöu-baøn-traø:

Caøn-thaùt-baø: Haùn dòch laø thöïc höông hoaëc noùi taàm höông, nghóa laø loaøi naøy tìm muøi thôm ñeå aên qua choã hoäi vui chôi aáy ñeå tìm thöùc aên. Cöïu goïi laø nhaïc thaàn, chaúng phaûi dòch ñuùng.

Thích-ca Nhaân-ñaø-la: Thích-ca chính laø Nhaïc-yeát-la. Haùn dòch ñeá, Nhaân-ñaø-la laø chuû, xöa nay dòch ñoàng vôùi hoï Phaät, voïng xöng laø heát söùc sai laàm.

Tu-daï-xoa: Tu laø thieän, Daï-xoa laø thôøi, yù noùi aùnh saùng cuûa chö thieân kia choùi röïc, khoù phaân bieät ñeâm ngaøy, nhöng nhìn thaáy hoa nôû, kheùp laïi ñeå phaân bieät giôø giaác.

Ñaâu-suaát-ñaø: Noùi cho ñuû laø San-ñaâu-suaát-ñaø. Ñaây goïi laø Hyû laïc taäp, y theo Caâu-xaù coù ba nghóa moät laø hyû söï, hai laø tuï taäp, ba laø du laïc. Cöïu goïi laø hyû cuï, hoaëc noùi tri tuùc.

Hoa nhò: Ngoïc Thieân noùi: Nhò laø ñaàu ñen cuûa ñaøi hoa. Vieát ba boä taâm, coù ngöôøi vieát ba boä chæ laø sai.

Thi khí: Noùi cho ñuû laø thi khí na. Haùn goïi laø höõu keá hay ñænh keá.

# QUYEÅN 2: PHAÅM DIEÄU NGHIEÂM

Vi khaûi nan tö: Thuyeát Vaên noùi khaûi laø khai. Ñaø-la-ni: Haùn dòch laø toång trì.

Baát ñöôøng quyeân: Ñöôøng laø hö luoáng, quyeân laø boû. Voâ luaân thaát: Ngoïc Thieân noùi luaân laø loaïi.

Ngoâ tö ñaïo: Nhó Nhaõ noùi tö laø naøy.

Thaäp löïc toái ñieån: Nhó Nhaõ noùi ñieån laø dieät.

Nang theá: Nhó Nhaõ noùi nang laø laâu, nghóa laø laâu xa.

Taâm trì ñaõng: Quaûng Nhaõ noùi trí laø chaïy. Thuyeát Vaên noùi ñaõng laø phoùng tuùng, chöõ ñaõng ñuùng ñuùng ra phaûi vieát vaên kinh vieát thì thoâng vôùi chöõ coå

Baát-tuøy-ma: ma laø tieáng Phaïm, noùi cho ñuû laø ma-la. Haùn dòch laø chöôùng ngaïi thieän, hoaëc noùi laø phaù hoaïi thieän.

Duï hoái: Thuyeát Vaên noùi duï laø giaùo. Löu Hieán Chuù dòch noùi hoái laø daïy baûo.

Tyû voâ si hoaëc: Khoång An Quoác chuù Thö noùi: Tyû laø khieán.

Ích kyø tinh saûng: Löu Hieán chuù Dòch noùi: Tinh laø linh hoàn. Thuyeát Vaên noùi saûng laø saùng suoát, nghóa laø môû mang taâm linh cho saùng suoát linh lôïi.

# QUYEÅN 3: PHAÅM DIEÄU NGHIEÂM

AÁm traïch

Tö Vinh Vaän Phoá noùi Tö laø nhuaän. Thích Danh noùi vinh laø aùnh saùng röc rôõ, nghóa Tö Vinh laø quang nhuaän.

Ñòch tröø: Thuyeát Vaên noùi ñòch laø röûa saïch.

UÛi an: Haùn Thö ÖÙng Thieäu Chuù noùi: Töø boäc treân voã veà keû döôùi laø uûi, döôùi ñöôïc beà treân an uûi goïi laø an.

Nhaát-saùt-na trung: Saùt-na laø töø nhanh nhaát trong saùt-na. Nhaân Vöông Kinh noùi: Chín möôi saùt-na trong moät nieäm, moät saùt-na coù chín traêm laàn sanh dieät. Laïi nöõa, Caâu-xaù Luaän noùi moät traêm hai möôi saùt-na laø moät saùt-na, saùu möôi saùt-na laø moät laïp-phöôïc, ba möôi laïp-phöôïc laø moät tu-du, ba möôi tu-du laø moät ngaø ñeâm, ba möôi ngaøy ñeâm laø moät thaùng, möôøi hai thaùng laø moät naêm.

Si eá thöôøng moâng hoaëc: Phöông Ngoân noùi: eá laø aùi: Chaâu Laâm noùi aùi laø teá. Vaên Töï Taäp Löôïc noùi eá laø maøng maét. Coâng Döông Truyeän noùi maét coù ñoàng töû maø khoâng thaáy ñöôïc. Si nghóa laø tueä nhaõn bò chöôùng ngaïi khoâng thaáy ñöôïc chaân lyù, thöôøng sinh nghi hoaëc.

Phieâu luaân: Ngoïc Thieân noùi luaân laø chìm.

UÙy ñoà: ñoà laø con ñöôøng, nghóa laø ba ñöôøng aùc ñaùng sôï haõi neân goïi laø uùy ñoà.

Ñaïi danh vaên: Chaâu Laâm noùi vaên laø tieáng taêm ñoàn ñi. Nghóa laø danh tieáng.

Kyù vaên sôû kyù: Ñoã Döï chuù Taû Truyeän noùi kyù laø kòp.

Voâ öông soá: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi öông laø saïch heát.

Quyeát ñònh, chöõ quyeát laø boä baêng khoâng phaûi boä thuûy, chöõ quyeát coù boä thuûy moät beân laø chæ cho doøng nöôùc chaûy

Phaû tö nghì: Töï Thö noùi phaû laø khoâng theå. Theá gian kyø ñoä.

Voõng baát quaân, Nhó Nhaõ noùi: Voõng laø voâ.

Nhaát thieát trí ñaïo myõ baát tuyeân: Chaâu Laâm noùi: Myõ laø voâ, Nhó Nhaõ noùi tuyeân laø hieån thò, coøn goïi laø phaân minh, coøn goïi laø bieán thoâng, haønh thí.

Baø ñieàu: Chaùnh vieát laø Maït-leâ, Haùn dòch laø coù söùc Thieâm-maït-la laø teân loaïi caây ôû bôø bieån gaàn Taây Vöïc, Haùn dòch laø Hoaøng Taïp Saéc, chim caùnh vaøng neáu bay ñeán thì ñaäu treân ñoù.

Khoaùng kieáp: Quaûng Nhaõ noùi: Khoaùng laø laâu, nghóa laø laâu xa.

Luaân vónh tòch: Quaûng Nhaõ noùi luaân laø. Nhó Nhaõ noùi Vónh laø laâu daøi, tòch laø ñeâm, nghóa laø do ôû trong coõi sanh töû thöôøng ngu si toái taêm neân noùi laø ñeâm daøi.

Thi-lôïi-daï-thaàn: Haùn dòch laø phoå hieän kieát töôøng.

Phaùp cöï: Thuyeát Vaên noùi: Cöï laø boù cuûi laïi roài ñoát goïi laø ñaïi chuùc (boù ñuoác lôùn), Chaâu Laâm noùi coät coû, beän coû rôm laïi ñoát ñeå chieáu saùng.

Khaéc ñieån: Nhó Nhaõ noùi khaéc laø coù theå, ñieån laø dieät.

ñaát.

# QUYEÅN 4: PHAÅM DIEÄU NGHIEÂM

Maâu-ni: Haùn dòch laø Tòch Maëc.

Phaät-saùt: Noùi cho chính xaùc laø Hoät-sai-ñaùt-la, Haùn dòch laø ruoäng

Voâ yeåm tuùc.

Laêng nhieân: Thuyeát Vaên noùi laõng laø saùng. Quaùi ngaïi: Töï löôïc noùi quaùi laø chöôùng ngaïi.

Tam-muoäi: noùi cho ñuû laø Tam-ma-ñòa, Haùn dòch laø ñaúng trì, nghóa

laø xa lìa hoân traàm, traïo cöû neân goïi laø ñaúng laøm cho taâm duyeân vaøo moät caûnh neân goïi laø trì.

Tuyeàn Giang.

Phaùi traïch thanh vieâm thöû: Vaên Töï Taäp Löôïc noùi phaùi laø möa lôùn. Löu Hi Chuù Maïnh Töû noùi: möa xuoáng saàm saàm (phaùi nhieân chuù vuõ). Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: Vieâm laø khí vaäy khoâ noùng. Thuyeát Vaên noùi laø noùng böùc.

Ñieàm di toái thaéng ñaïo: Khoång An Quoác chuù Thöôïng Thö noùi: Ñieàm laø an, Nhó Nhaõ noùi di laø vui.

Quyeân tröø: Nhó Nhaõ noùi quyeân laø saïch seõ, nghóa laø tònh khieát. Giai tuøng hoùa: Trònh Tieãn Thi noùi: Tuøng laø theo. Chaâu Laâm noùi:

Giaùo duïc cho thaønh ngöôøi ôû treân maø thay ñoåi taäp tuïc ôû döôùi goïi laø hoùa.

Hieåm bì baát tu ñöùc: Mao Thi Töï noùi: Beân trong coù chí höôùng ñeán baäc hieàn maø khoâng coù taâm gian hieåm. Thöông Hieät Thieân noùi bí laø xieåm khuùc.

Voâ giaõi ñaõi.

Du-tu-di: Töï Laâm noùi, du laø vöôït qua.

Nhö theá sanh manh toát voâ ñoå: Toát laø cuoái cuøng laø cheát.

Nhö manh coå: Tam Thöông noùi muø maét neân goïi laø coå. Thích Danh noùi coå nghóa laø luùc nguû maét nhaém laïi nhö da troáng, chöõ naøy maø vieát boä bì laø sai.

Di luaân: Haùn Thö noùi: Thu löôïm goïi laø Di luaân, gioáng nhö caùi boïc, gioáng nhö ba loâ.

Danh döï: Mao Thi Truyeän noùi laø tieáng xöng hoâ toát ñeïp do ngöôøi ban cho.

Minh chuùc: Chuùc laø nhìn.

# QUYEÅN 5: PHAÅM DIEÄU NGHIEÂM

Nhö xuyeân vuï: Haùn Thö AÂm Nghóa noùi: Vuï laø daïy loaïn xaï. ÔÛ ñaây yù noùi nhôø thöïc haønh Phaät söï ôû voâ bieân Phaät haûi. Nay ngoài nôi ñaïo traøng, Boà-taùt tranh nhau phuïng cuùng nhö traêm soâng chaûy veà bieån.

Kim Cang Teà.

Voâ di aån: di laø dö, aån laø chöùa.

YÛ leä song: Tröông Thích Chuù raèng: Caâu vaên treân linh quang baûo ñieän. Tieåu Nhaõ noùi leä laø saùng röïc, yù noùi song cöûa coù saéc maøu chieáu saùng rôõ.

Ñaëc minh: Nhan Chuù Haùn Thö: Ñaëc laø chæ.

Ñieàn söùc dieäu hoa: Ñieàn laø theàm baäc, Haùn Thö Huaân Vöông noùi, nghóa laø chaâu ngoïc loùt döôùi toøa ñeå trang söùc. Chu Leã coù ngoïc chaán daøi moät taác do caùc loaïi ngoïc laãn loän. Nay kinh vieát töø boä thaønh, chöõ ñieàn laø bít laáp.

Di thaûn: Mao Thi Truyeän noùi di laø deã, nghóa laø giaûn dò. Quaûng Nhaõ noùi thaûn laø baèng phaúng.

Quang oaùnh: Trònh Tieân Thi noùi: Quang laø Vinh Thieát Vaän noùi oaùnh laø söùc, nghóa laø laáy hoa quyù ñeå trang söùc toøa Phaät. Thuyeát Vaên Töï Thoáng oanh laïi vieát laø

Theá Toân ngöng quyù: Dòch noùi: quaân töû laáy chaùnh vò ñeå giöõ maën. Vöông Daät chuù raèng: ngöng laø voâ nghieâm chænh. Tuùy laø nhìn, nghóa laø nghieâm caån maø nhìn. Maïnh Töû noùi uùy laø saéc maët töôi taén. Ngoïc Thieân noùi: Nhìn moät caùch ñöùng ñaén saùng suoát.

Bænh nhieân: Thöông Hieät Thieân noùi bænh laø saùng rôõ. Moân thaùt: Haùn Thö Taäp Chuù noùi thaùt laø cöûa nhoû.

Ñoång khaûi: Ngoïc Thieân noùi: ñoång laø thoâng ñaït.

Ñoáng tröû: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: Ñoáng laø rui nhaø.

Dieäu höông phaàn uaân: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi: Phaàn uaân laø höng thaïnh, ñaày muøi thôm.

Thoï kyù: Kyù laø ñöôøng reõ. Töï Thö vieát nhaùnh caây moïc buûa ngang ñaàu ra. Nay vaên kinh vieát coù boä laø sai.

Tranh tuûng traïc: Thieát Vaän noùi tuûng laø cao. Thöông Hieät Thieân noùi traïc laø ruùt, nghóa laø keùo nhaùnh caây treân cao.

Nö truøng vaân: maät aùm.

Di phuùc: Haùn Thö AÂm Nghóa, noùi di laø ñaày nghóa laø che truøm

khaép.

Töông tyø aùnh: Trònh Huyeàn chuù Leã Ky noùi Tyø laø che ngaên, Nhó

Nhaõ noùi Tyø laø boùng raâm, Töï Thö noùi: chieáu moät beân nghóa laø cuøng ngaên, cuøng chieáu nhau, nhö söï laãn loän cuûa naêm saéc.

# QUYEÅN 6: PHAÅM NHÖ LAI HIEÄN TÖÔÙNG

Dieâm-phuø-ñaøn kim: noùi cho ñuû: Nhieãm boä Naïi-ñaø, ñaây laø teân con soâng ôû Taây Vöïc, con soâng aáy gaàn caây Dieâm-naïi-ñaø vaøng xuaát phaùt töø con soâng aáy, ôû ñaây con soâng nhôø coäi caây maø ñöôïc goïi teân. Vaøng do con soâng maø ñöôïc teân. Hoaëc noùi Dieâm-phuø quaû dieäp ñieåm vaät thaønh vaøng nhôø doøng chaûy vaøo soâng nhieãm ñaù thaønh vaøng Dieâm-phuø-ñaøn naøy, saéc laù ñoû, vaøng xen laãn tía.

Öu-baùt-la hoa: Noùi cho ñuû laø Ni-la-oå-baùt-la-ni. La Haùn goïi laø maøu xanh, OÂ-baùt-la laø teân loaøi hoa, laù noù heïp daøi gaàn döôùi thì nhoû troøn, höôùng leân laù hôi nhoïn. Maét Phaät hôi gioáng, trong kinh phaàn nhieàu laáy hoa naøy, laøm thí duï.

Pha leâ saéc: chính laø noùi: Thuùy phi chí ca, hình noù nhoû gioáng nhö thuûy tinh ôû xöù naøy, nhöng coù loaïi ñoû loaïi traéng.

Phoå chaán: chính phaûi vieát nghóa laø chaán ñoäng kinh vieát chöõ laø dô

leân.

Bích-chi Phaät Ñòa: Bích-chi, tieáng Phaïm noùi cho ñuû laø Ty-caàn-chi-

ñeå-ca, Haùn goïi laø moãi moãi Phaät ñoäc haønh laø giaùc, cöïu goïi laø Ñoäc giaùc, chính vì yù nghóa naøy neân goïi laø Duyeân giaùc ngöôøi dòch laàm laáy Phaïm ngöõ ñaët laø Baùt-la-ñeå-ca, Haùn phieân dòch laø duyeân, cho neân Trí Ñoä Luaän quyeån 18 chung vôùi hai loaïi treân.

Thieâm nhieân toïa: Nhó Nhaõ noùi thieâm laø ñeàu. Tieåu Nhaõ noùi thieâm laø ñoàng. Nhö noùi khoâng caùi naøo khoâng nhö vaäy.

Khaéc chöøng: Nhó Nhaõ noùi khaéc laø coù theå.

Phaùp giôùi chu löu voâ baát bieán: löu bieán khaép neân goïi laø chu löu. Hoaëc phuùc hoaëc baøng truï.

Chu vaên thaäp phöông: Trònh chuù Leã Kyù noùi: Chu laø bieán, Chaâu Laâm noùi, vaên laø ñaõ nghe ñöôïc.

# QUYEÅN 7: PHAÅM PHOÅ HIEÀN TAM-MUOÄI

Bao naïp: Chöõ coøn vieát laø

Baùt Nieát-baøn: Noùi cho ñuû laø Baùt-lôïi Nieát-baøn-na nghóa laø Baùt-lôïi laø phoå, cöùu caùnh Nieát laø xuaát Baøn-na laø phieàn naõo keát, yù noùi caùc phieàn naõo keát roát cuoäc ñöôïc thoaùt ly.

Ngaõ raøo: Thuaàn chuù Haùn Thö noùi taøo laø boái.

# PHAÅM THEÁ GIÔÙI THAØNH TÖÏU

Chí duïc quaûng ñaïi, Luaän Ngöõ chuù: Chí laø moä, moä laø mong muoán vui söôùng.

Phieàn naõo nhieãu tröïc: Khoång An Quoác chuù Thö noùi nhieãu laø loaïn, kinh vaên vieát khoâng coù boä laø sai.

Hoaëc tu hoaëc ñoaûn: Quaûng Nhaõ noùi: Tu laø daøi. Vaên kinh vieát chöõ nghóa laø thòt thoùi öôùp thính cho khoâ roài laøm nem, ñoù laø duøng sai chöõ.

Huyeàn phuùc truï: nghóa laø caùi trang thaùi ñoå xuoáng.

Tuaân phuïc: Trònh Phaùc noùi tuaân laø tuaàn haønh. Trònh Tieân Thi noùi phuïc laø trôû laïi, nghóa laø qua laïi nhieàu laàn.

Voâ taïm dó: Quaûng Nhaõ noùi dó laø döøng.

Tam duy caäp baùt ngung: Quaûng Nhaõ noùi duy laø goùc. Trònh Huyeàn chuù Coâng Kyù noùi ngung laø goùc.

Coäng myõ: Chöõ coäng laø boä khoâng phaûi boä chöõ myõ boä chöù khoâng phaûi boä hoûa.

Nhaát nhaát khu phaàn: Maõ Dung Chuù Luaän Ngöõ noùi khu laø phaân

bieät.

Baùch aûi: Baùch laø goàm saùt, aûi laø giaùp.

# QUYEÅN 8: PHAÅM HOA TAÏNG THEÁ GIÔÙI - I

Traân thaûo la sanh taát phaân phöùc: Nhó Nhaõ noùi traân laø ñeïp, Giaû Quyø chuù Quoác Ngöõ noùi traân laø quyù baùu, nghóa laø cho quyù baùu laø coû raùc. Sôû Töø noùi la sanh ôû ñöôøng. Vöông Daät chuù raèng la laø lieät maõ sanh.

Baát khaû töï hoaïi: Haùn Thö AÂm Nghóa noùi töï laø huûy hoaïi.

Ñieán toá kyø haï: Nhó Nhaõ noùi ñieán laø caën. Quaùch Phaùc chuù: ñieán.

Lan thuaãn: Thuyeát Vaên noùi lan laø lan can. Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi: doïc laø lan can, ngang laø chaán song che maùi.

Phaân-ñaø-lôïi: Haùn goïi laø hoa sen, cuõng goïi laø hoa baùch dieäp.

Thi-la-traøng: (Theo Phaïm ngöõ): Thi-la. Haùn goïi laø thanh löông. Neáu noùi Thöùc-la, Haùn dòch laø ngoïc, nghóa laø laáy ngoïc laøm traøng phöôùn, goïi laø Thi-la-traøng.

Caïnh taáu: Nhó Nhaõ noùi taáu laø tieán, laøm.

Höông thuûy tröøng ñình: Tyø Thöông noùi: nöôùc laëng goïi laø ñình ñình gioáng nhö traïm. Vaên kinh vieát boä laø sai.

Vieân töôøng lieãu nhieãu: Mao Thi Truyeän noùi: vieân laø töôøng. Thuyeát Vaên noùi lieãu laø quaán quanh, nghóa laø bao boïc xung quanh.

Hoài phuïc: Hoài laø xoay laïi, phuïc laø saâu nghóa laø choã saâu thaúm cuûa soâng bieån. Töùc choã nöôùc xoaùy.

Ñaøm thieän hình: Thöôïng Thö noùi: laøm ba caùi ñaøn baèng caù thieän. Khoång chuù noùi: queùt doïn ñaát ñeå teá leã goïi laø thieän, choïn ñaát baèng ñeå teá goïi laø ñaøn. Haøn Thi Truyeän noùi thieän gioáng nhö thaûn laø ñaát baèng.

Khieáp-laëc-ca-hình:

Nhaân-ñaø-la: Haùn dòch laø löôùi trôøi. Ta-baø: Haùn dòch laø kham nhaãn.

Hình chöõ vaïn: nay theo chöõ tieáng Phaïm chính laø töôùng cuûa ngöôøi coù ñöùc voán chaúng ñuùng. Nhöng trong kinh treân döôùi caên cöù baûn Haùn goàm möôøi baûy chöõ ñeàu goïi laø chöõ vaïn. Theo vaên Phaïm coù hai möôi taùm töôùng töùc boán trong taùm töôùng. Nghóa laø ba töôùng, Thaát-lôïi-maït-

sai Nan-ñeà-ca-vaät-ña-taéc chuyeån Taát-ñeå-ca. Boån nhöôïng Ca-tra laïi coù Baùt-ñaëc mang Chieát-ngaät-la baïn Chieát-la v.v... Tuy trong Hoa taïng hai phaåm Hoài Höôùng coù suû duïng noù ñeå bieát khoâng nhaàm. ÔÛ ñaây khoâng lieät vaøo con soá. Laïi nöõa chaúng phaûi töôùng cuûa moät saéc, nay noùi roõ söï dò ñoàng, nghóa laø quyeån thöù 8 coù moät töôùng Thaát-lôïi-maït-sai, quyeån 9 coù ba töôùng, Nan-ñeà-ca-vaät-ña, Thaát-lôïi-maït-sai vaø Thaát-lôïi-maït-sai quyeån 22 coù moät töôùng laø Taéc-phöôïc Taát-ñeå-ca. Thöù 27 coù naêm töôùng: Thaát-lôïi-maït-sai, Taéc-phöôïc Taát-ñeå-ca, Nan-ñeà-ca-vaät-ña, Thaát-lôïi- maït-sai, Nan-ñeà-ca-vaät-ña. Quyeån 48 coù ba töôùng: Taéc-phöôïc Taát-ñeå- ca, Thaát-lôïi-maït-sai, Thaát-lôïi-maït-sai. Quyeån 57, 58, 63, 65 v.v... ñeàu coù moät töôùng Thaát-lôïi-maït-sai. Neáu caån thaän y theo Phaïm baûn goàm coù hai möôi taùm töôùng, coù ñuû nhö trong San Ñònh Kyù ñaõ noùi.

# QUYEÅN 9: PHAÅM HOA TAÏNG THEÁ GIÔÙI - II

Theá giôùi danh Thi-lôïi: Haùn dòch laø thuø thaéng, cuõng goïi laø kieát töôøng.

Thaønh quaùch: Phong tuïc thoâng noùi: Thaønh goïi laø thaïnh, quaùch goïi laø. Nghóa laø chöùa ñöïng roäng raõi.

Traïng nhö töù chaâu: Nhó Nhaõ noùi: Vuøng ñaát coù theå ôû trong nöôùc goïi laø chaâu. Nay töù thieân haï ñeàu ôû trong töù ñaïi haûi, neân noùi cho ñuû laø chaâu. Noùi haïng nhö töù chaâu Ñoâng chaâu hình troøn nhö maët trôøi. Taây chaâu hình baùn nguyeät. Nam chaâu Baéc roäng Nam heïp. Baéc chaâu hình vuoâng vöùc.

Sö töû taàn thaân: Mao Thi Truyeän noùi: taàn laø mau choùng. Thaân laø chuoãi, nghóa laø ngöôøi coù söï meät moûi. Töø chaân tay, löng ngöïc, traùi phaûi, treân döôùi, hoaëc gaéng söùc hoaëc thö giaûn ñeå töï giaûi meät moûi, nhöõng töø naøy ñeàu töø tieáng Phaïm, nhö trong San Ñònh Kyù ñaõ noùi.

Long uyeân: Khoång An chuù Luaän Ngöõ noùi uyeân laø ñaàm.

Quaùn taäp: Trònh Tieân Thi noùi: Quaùn laø thoùi quen. Thieân Thaønh Baûo ñaùp: Ñoã Döï chuù Taû Truyeän noùi ñaùp laø töôøng phoøng cuûa ngöôøi nöõ.

# QUYEÅN 10: PHAÅM HOA TAÏNG THEÁ GIÔÙI - III

Quyû ñoä: Giaû Quyø chuù Quoác Ngöõ noùi: Quyû laø phaùp ñoä. Trònh Huyeàn

chuù Chu Leã noùi ñoä laø soá thöôùc taác, quyû nghi coù naác neân goïi quyû ñoä.

Phaät hieäu Baø-la Vöông: Baø-la, Haùn goïi laø kieân coá cuõng goïi laø toái thaéng.

Tuyeät luaân: Trinh Chuù Nghi Leã noùi luaân laø so saùnh kieát töôøng aùc: Thöôïng Thö Truyeän noùi: kieát laø thieän. Ñoã chuù Taû Truyeän noùi töôøng laø ñieàm toát xaáu. Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi töôùng gioáng nhö töôïng. Haø Thöøa Vöïng Yeáu noùi ôû treân goïi laø töôùng, ôû moät beân laø duy, boán beân hôïp laïi nhö cung ñieän goïi laø aùc.

Suøng söùc baûo pheâ ngheâ: Trònh chuù Khaûo Coâng Kyù noùi: suøng laø cao. Quaûng Nhaõ noùi pheâ ngheâ laø töôùng nöõ. Thöông Hieät Thieân noùi ngheâ laø treân thaønh nhoû maø baèng. Theo Giaû chuù Quoác Ngöõ chöõ vieát. Ñoã chuù Taû Truyeän vieát, Quaûng Nhaõ vieát. Nay vaên kinh vieát chöõ ngheâ theo Thanh Loaïi noùi ôû trong mui xe maø coøn caàm duø. Laïi coøn vieát chöõ laø xung quanh naêm chuù ngheù troâng, hoaëc noùi trong xe nhìn chaêm chuù ra ngoaøi.

Tuù xuaát: Quoác Ngöõ noùi tuù laø xuaát chuùng, coù thì toát. Coá Daõ Vöông noùi tuù laø ñeïp.

Nhö chuùng hoäi: Trònh chuù Luaän Ngöõ noùi: hoäi laø theâu thuøa. Kieáp thieâu:

Kieân ngaïnh.

Dieâm-la giôùi: Dieâm-la noùi cho ñuû laø Dieäm-ma-la-thaùt: Haùn goïi laø ngaên laïi, nghóa laø ngaên ngöôøi toäi ñöùng ñeå hoï laøm nöõa.

Kim cang chöõ. Haûi baïn:

Toan sô: Thuyeát Vaên noùi toan laø chua, sôû gioáng nhö ñoaïn, nghóa laø thaân chòu ñau ñôùn kòch lieät khoâng theå sôø chaïm ñöôïc nhö raêng neám vò chua quyeát khoâng theå goàm vaät ñöôïc, hoaëc noùi toaøn laø ñau eâ sôû laø hình phaït baèng gaäy. Bò gaäy ñaùnh ñau ñôùn. Laïi noùi toan laø nhöùc xöông. Sôû laø raêng gaõy, yù noùi chòu nhöõng noãi ñau khoå xöông tyû khoâng theû xuùc chaïm.

# QUYEÅN 11: PHAÅM TYØ-LOÂ-GIAÙ-NA

Naõi vaêng: Thuyeát Vaên noùi naõi laø lôøi noùi noái caâu. Quaûng Nhaõ noùi naõi laø qua. Truøng Ngoân Huaán Nghóa noùi gioáng nhö thanh tònh.

Baát khaû kyû cöïc: Quaûng Nhaõ noùi kyû laø ghi nhôù. Trònh chuù Leã Kyù noùi cöïc laø taän, nghóa laø ghi nhôù khoâng theå cuøng taän.

Na-do-tha: theo phöông naøy Hoaøng ñeá soá phaùp coù ba baäc. Neáu

theo baäc döôùi phaûi laø trieäu naøy, baäc trung laø nhò, baäc thöôïng laø caáu nhö phaåm A-taêng-kyø coù giaûi thích.

Tuøng quaûng: Maïnh Khang chuù Söû Kyù noùi Nam Baéc laø doïc, Ñoâng Taây laø ngang, ngang laø roäng.

Laâu Loã khieáp ñòch giai taát suøng leä. Thieát Vaän noùi phoøng ngöï ôû treân thaønh goïi laø Loã vaây quanh thaønh xaây moät ñaøi cao ñeå choáng ñöôïc ñaõ cao lai ñeïp neân goïi laø suøng leä.

Tieäm: Thuyeát Vaên noùi tieäm laø caùi haàm. Vaên kinh vieát coù boä thuûy laø nhaàm.

Ba-ñaàu-ma-hoa: chính goïi laø Baùt-ñaëc-mang, Haùn goïi laø hoa senñoû. Tuùy chæ: Mao Thi Truyeän noùi tuùy laø taäp hôïp.

Thaønh aáp teå quan: Taû Thi Truyeän noùi: aáp laø ñoâ, coù toâng mieáu cuûa caùc tieân, quaân goïi laø kinh ñoâ, khoâng coù goïi laø aáp, Khoång An chuù Luaän Ngöõ noùi teå laø nhaø quan. Vaän Boå noùi Teå laø chuû. Töùc laø quan laïi laøm chuû trong thaønh aáp.

Töù cuø ñaïo: Nhó Nhaõ noùi: Thoâng moät maët laø ñaïo loä, hai maët goïi laø ñöôøng reõ, ba phía goïi laø kòch baøng, boán phía goïi laø cuø naêm goïi laø khang, saùu maët goïi laø trong, baûy maët goïi laø kòch, tam maët goïi laø suøng kyø, chín maët goïi laø quyø nhieân. Vì ñöôøng coù nhieàu loái neân goïi laø töù ñaït.

Kyõ nhaïc: Thieát Vaän noùi kyõ laø nöõ ca kyõ. Tyø Thöôïng noùi: Kyõ laø coâ gaùi ñeïp. Vì cho coâ gaùi ñeïp laøm thuù vui neân goïi laø kyõ nhaïc. Vaên kinh vieát boä thuû moät beân, chöõ kyõ cuûa kyõ ngheä. Coù ngöôøi vieát boä chaúng phaûi nghóa kinh.

Caân ngöï nhöõ Baûo thöøa: Taán Thö Dö Phuïc Chí noùi khaên xe cuûa Chu Leã lôùn ñoû ñeå chaàu trieàu, lôùn traéng laø ñoà binh. Trònh Huyeàn chuù Chu Leã noùi khaên nhö aùo. Y nghóa laø taám vaûi theâu ñaäy leân xe, Quaûng Nhaõ noùi ngöï laø ngöï giaù. Phu nhaân thaûi nöõ: Caùc coâ gaùi ñöôïc tuyeån choïn phong tuïc thoâng noùi: nôi luïc cung caùc coâ tyø nöõ coù ñeán haøng ngaøn. Thieân töû cuøng vui chôi vôùi caùc coâ, Thöøa töôùng choïn caùc coâ thieáu nöõ ôû caùc laøng queâ chöøng möôøi ba trôû leân hai möôi trôû xuoáng, maûnh mai trinh traéng ñeå chôû vaøo taán cung neân goïi laø Thaùi nöõ, phu nhaân laø ngöôøi tröôûng thaønh neân noùi laø phu nhaân.

Taàm dieäc khöù theá: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: Taàm laø noái tieáp laø noái tieáp sau ñoù.

Tuï laïc: Veä Thieäu Haùn Thö noùi: Laøng nhoû cho caùc daân cö ôû goïi laø tuï laïc.

Y hoå: Nhó Nhaõ noùi hoå laø nöông töïa. Haøn Thi Truyeän noùi hoå laø nöông caäy.

# QUYEÅN 12: PHAÅM DANH HIEÄU NHÖ LAI

Chieâm-baëc hoa: Haùn goïi laø hoa maøu vaøng, hoa noù raát thôm nhöng nhoû nhö hoät daønh daønh.

A-naäu-ña-la-tam-mieäu-tam-boà-ñeà: chöõ mieäu vieát theo aâm Phaïm phaûi vieát laø ñöôïc. A Haùn goïi laø voâ, Naäu-ña-la laø thöôïng. Tam-mieäu laø chaùnh, tam laø bieán, ñaúng. Boà-ñeà laø giaùc. Noùi toùm laïi laø Voâ Thöôïng Chaùnh Ñaúng Chaùnh Giaùc, chöõ naäu, xöa nay trong kinh luaän phaàn nhieàu vieát aâm naäu. Theo tieáng Phaïm gioáng vôùi nhaäp thanh ôû phöông naøy, chöù khoâng phaûi khöù thanh, cho neân chöõ naøy phaûi vieát boä thò chöù khoâng vieát boä lôøi.

Thích-ca Maâu-ni: Thích-ca dòch laø Naêng. Maâu-ni laø Tòch Maëc, yù noùi ba nghieäp xa lìa nôi tranh luaän.

Cuø-ñaøm thò: Noùi cho ñuû laø Cuø-ñaùp-ma. Cuø, Haùn dòch laø ñòa. Ñaùp- ma laø toái thaéng, nghóa laø ngoai coõi trôøi ra, trong theá gian naøy hoï naøy laø cao quyù nhaát, neân noùi ñòa toái thaéng. Hoaëc noùi Cuø-ñaøm-di hoaëc noùi Kieàu- ñaøm-di hoaëc noùi Cuø-di, ñeàu laø tieáng keâu cuûa ngöôøi nöõ.

Giaùc-la-baït-na: Giaùc noùi cho ñuû laø giaùc Thaáp-phaát-la: Haùn dòch laø töï taïi. Baït-na laø tieáng lôùn. Nghóa laø Phaät goïi ñaïi töï taïi.

Tu tyù: (ñaõ giaûi) ôû tröôùc.

Phong ích: Thuyeát Vaên noùi ích laø ñöïng ñaày bình.

Hoaëc danh taùnh sieâu maïi. Theo Phaïm baûn noùi: Yeát-ñeá-ngaät-lan- ñaø-taéc chuyeån Phaïc-baø noùi Yeát-ñeá-ngaät-lan-ñaø laø vöôït qua. Taéc chuyeån laø töï, Phaïc-baø laø taùnh, nghóa laø theå taùnh mình vöôït qua. Thuyeát Vaên noùi maïi laø ñi xa, vieãn laø quaù xa.

Hoaëc danh giaûn ngoân töø: Thöôïng Thö noùi Töø coøn goïi giaûn yeáu, Khoång An chuù noùi: giaûn laø löôïc.

Tieãn thieåu: Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi: Tieãn laø ít, (quaû) quaû coøn goïi laø baït.

Thöôïc:

# PHAÅM TÖÙ THAÙNH ÑEÁ

Thaùo ñoäng: Trònh chuù Luaän Ngöõ noùi: Thaùo laø khoâng an tònh.

Cöøu ñoái: Nhó Nhaõ noùi cöøu laø thuø, Khoång An chuù Thö noùi: Cöøu laø oaùn, yù noùi gaëp nhau ôû ngoaøi ñöôøng nhö thuø oaùn, vì xa lìa chöôùng.

Tö ñaõi: Khaûo Coâng Kyù noùi: Tö laø laáy, Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi ñaõi laø neân, yù noùi khoå ñeá laø thöù loän theo luùc noùng laïnh ñoùi khaùt neân phaûi

tìm laáy.

Bæ tieän: nhö Thuaàn Chuù Haùn Thö noùi bæ laø queâ heøn.

Phaù noaõn: nghóa laø khoå baùo saïch heát môùi hieån dieät ñeá, cho neân goïi dieät ñeá laø phaù noaõn, trong kinh coù töø phaù noaõn, töùc laø phaù voû tröùng sanh töû môùi hieån hieän dieät ñeá.

Naêng quaëc theá: Thöông Hieät Thieân noùi: quaëc laø voà laáy. Thuyeát Vaên noùi quaëc laø choäp laáy. Quaûng Nhaõ noùi theá laø caén, yù noùi do taïo taäp toån haïi caên laønh xuaát ly chaân thaät, ôû ñaây gioáng nhö sö töû voà caén, chöõ quaëc, vaên kinh vieát boä khuyeån moät beân laø raát laàm laãn. Hoa Nghieâm Xaø- leâ Coäng Tam Taïng Phuùc Khaùm. Baûn Phaïm naøy noùi: Tôï ña. Haùn noùi: Sö töû vaãn keâu theo nghieäp duïng, neân phieân laø quaëc theá.

Hoãn troïc: Thieát Vaän noùi hôøn laø duïc, troïng ngoân huaán nghóa coùn noùi: thanh tònh.

Phoâi: bình goám chöa nung.

Phaãn ñoäc: Giaû chuù Quoác Ngöõ phaãn laø ñaày. Trònh chuù Leã Kyù noùi phaãn laø töùc giaän suïc soâi.

Kinh haõi: Quaûng Nhaõ noùi haõi laø khôûi, heã ngöôøi giaät mình thì taâm hoï khôûi daäy.

Naëc-tyø: Quaûng Nhaõ noùi: naëc laø aån. Ñoã chuù Taû Truyeän noùi naëc laø aån, tyø laø bònh. Nghóa laø bònh hoaïn phieàn naõo ñöôïc aån taøng trong khoå ñeá.

Ngaïo maïn: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: ngaïo laø baát kính, chöõ ngaïo naøy trong vaên kinh vieát boä taâm ñöùng moät beân laø sai.

Söû löu: Thöông Hieät Thieân noùi: Söû laø nhanh choùng chöõ naøy trong vaên kinh vieát chính laø teân ngöïa, chaúng phaûi yù kinh.

# QUYEÅN 13: PHAÅM QUANG MINH GIAÙC

Dieâm-phuø-ñeà: chính goïi laø Thieâm-boä-ñeà. Thieäm-boä laø teân caây, ñeà goïi laø chaâu. Nghóa laø treân Thieân Sôn coù ao A-naäu, phía Nam coù coäi caây lôùn goïi laø Thieäm-boä laù noù treân roäng döôùi heïp, chaâu Nam naøy gioáng nhö noù, neân laáy ñoù ñaët teân.

Phaát-baø-ñeà: Noùi cho ñuû laø Boá-loã-baø Tyø-ñeà-ha. Boá-loã-baø Haùn dòch laø sô, nghóa laø choã maët trôøi môùi moïc, nghóa laø phöông Ñoâng, tyø laø thaéng, ñeà-ha laø thaân.

Cuø-ñaø-ni: Noùi cho ñuû A-baùt-lôïi Cuø-ñaø-ni. A-baùt-lôïi, Haùn goïi laø

höôùng Taây, hoaëc noùi baùt chaáp maõng, Haùn dòch laø haäu nghóa laø choã luùc maët trôøi saép laën. Cuø laø traâu, Ñaø-ni laø chaát. Nghóa laø laáy traâu ñeå ñoåi ñoà duøng, nhö phöông naøy duøng tieàn.

Uaát-ñôn-vieät: noùi cho ñuû laø Uaån-thaùt-la Cuù-lö-uaån-thaùt-la laø thöôïng, thaéng. Caâu-loâ laø sôû taùc, nghóa laø ngöôøi ôû chaâu kia ñoái vôùi vieäc hoï ñaõ laøm ñeàu khoâng toát baèng ta.

Vaên-thuø-sö-lôïi: noùi ñuùng laø Maïn-thuø-thaát-lôïi. Thuø, Haùn dòch laø dieäu. Thaát-lôïi laø ñöùc.

Tröôïng phu: Ñaïi Taùi Leã noùi: tröôïng laø tröôûng taïo, phu laø phuø. YÙ noùi tröôûng döôõng vaïn vaät. Baïch Hoå Thoâng noùi: phu laø ñôõ, choáng ñôõ baèng ñaïo. Tröôïng phu laø daùng ngöôøi. Taû Truyeän noùi taán hieàn ñaït naêng goïi laø tröôïng phu. Quaûng Nhaõ noùi nam töû goïi laø tröôïng phu laø haønh giaû noåi tieáng.

Caùm thanh: Chaâu Laâm noùi: saéc xanh thaãm maù ñoû phaân nöûa goïi laø

caùm.

Hyù tieáu:

Ngoä theá gian: ngoä laø tænh, nghóa laø laøm cho theá gian ñeàu tænh giaác

nguû sanh töû.

Traàn luïy: Trònh Huyeàn chuù noùi luïy laø raøng buoäc. Nghóa laø luïc traàn laøm nhieãm oâ taâm nhö buïi dính vaøo ngöôøi lieàn baùm khoâng theå rôùt ra ñöôïc cho neân goïi chung laø traàn luïy. Chöõ traàn töø chöõ thöù vaø thoå. Theå thöù laø nhieàu, nghóa laø nhieàu buïi thaønh traàn, chöõ hoäi yù, ngöôøi nay ña soá vieát boä loäc vaø traàn, cuùng döôøng hieåu ñöôïc nghóa cuûa noù.

# PHAÅM BOÀ-TAÙT VAÁN MINH

Hieåu ngoä quaàn moâng: Quaûng Nhaõ noùi: hieåu laø noùi, Trònh chuù Leã Kyù noùi quaàn laø ñoâng. Haøn Khang Baù chuù Dòch noùi: moâng muoäi laø nhoû beù, Thuyeát Vaên noùi moâng laø ñoàng moâng, yù noùi phaøm phu ñoái vôùi ñaïo chöa coù söï hieåu bieát nhö treû ñoàng moâng Boà-taùt giaùo hoùa laøm cho khai ngoä.

Duy nhaân: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: duy laø tieáng noùi phaùt loaïn. Chu Leã noùi ñöùc trôøi goïi laø nhaân, nghóa laø nhö ngöôøi coù ñöùc döôõng duïc nhö trôøi. Thì goïi ngöôøi ñoù laø nhaân.

Thoan löu caïnh boân: Thuyeát Vaên noùi: nöôùc caïn chaûy treân caùt goïi laø thoan. Laïi noùi thoan laø nöôùc chaûy xieát. Nhó Nhaõ noùi: qua ñi.

Tröôøng phong: Töù ñoâi. Töï Uyeån noùi: Gioù cuoàn cuoän noåi daäy, goïi laø tröôøng phong.

Coå phieán: Trònh chuù Nghi Leã noùi: Coå laø voã, phieán laø lay ñoïng, chöõ coå trong kinh vieát boä moät beân, chính laø chuoâng troáng.

Coû quan moäc nhaân: Haøn Khang chuù Dòch: Khu cô laø then choát cuûa boä maùy. Theo chöõ cô töùc laø khu cô, vaät duøng chuyeån ñoäng boä maùy, nghóa saâu kín, yù noùi ngöôøi goã voâ taâm nhöng duøng then choát kín maät maø kheùo vaän duïng, khieán cho ngöôøi duø nghieäp theå ñeàu voâ duïng maø coù theå sanh voâ soá quaû baùo.

Tuøng haït: Trònh chuù Nhó Nhaõ noùi: Haït laø chim con caàn meï. Ñaøo ba:

A-yeát-ñaø döôïc: A Haùn dòch laø phoå, Yeát-ñaø goïi laø khöù, yù noùi ngöôøi uoáng thuoác naøy thì coù theå loaïi tröø heát caùc bònh trong thaân. Laïi noùi A laø voâ, Yeát-ñaø laø bònh vì uoáng thuoác naøy roài khoâng coøn bònh gì nöõa.

Tyø-lam phong: chính laø noùi Pheä-lam-baø. Pheä laø taùn, lam-baø laø sôû chí, yù noùi nôi naøo coù gioù naøy thoåi thì ñeàu tan hoaïi. Laïi noùi Tyø laø khoâng, Lam-baø laø tuø, nghóa laø ngoïn gioù naøy thoåi raát nhanh. Cöïu dòch laø gioù loác, phong luaân döôùi thuûy luaân aáy cuõng cuøng teân vôùi gioù naøy.

Tieâu thaáp: Thuyeát Vaên noùi tieâu laø cuûi chöõ thaáp vaên kinh vieát khoâng coù boä thoå chính laø teân soâng ôû quaän Bình Nguyeân.

Nhö toan quyù: Toan laø laáy löûa töø caây goã, tuùy laø laáy löûa töø trong göông. Hoaøi Nam Töû noùi aùnh saùng chieáu thaáy maët trôøi thì noùng maø thaønh löûa. Thaáy maët traêng thì laïnh maø thaønh nöôùc.

Haùch nhaät

Haøi tröøu: Phöông Ngoân noùi tröøu laø tuoåi nhoû.

Mang thaûo tieãn: mang thaûo laø teân loaïi coû. Ñoã Saéc Taây Vöïc ñaõ coù noùi, Giang Ñoâng cuõng coù nhieàu loaïi naøy, hình noù nhö da coû lau, theå chaát meàm maïi.

Nieáp: laø giaãm ñaïp.

Thoï noãi: Thuyeát Vaên noùi noãi laø ñoùi reùt, boä thöïc vaø chöõ vaên kinh vieát moät beân: chöõ uûy laø chaên nuoâi.

Cô ñoå: Giaû Quyø noùi: Cô laø neàn taûng. Coâng Döông Truyeän noùi naêm taám vaùn laø moät ñoå. Haø Höu noùi taùm thöôùc laø baûn, moät ñoå goàm boán möôi thöôùc. Nay baét ñaây xaây döïng töôøng. Cô laø moùng cuûa cung thaát.

Suaát thoå haønh ñaùi ngöôõng: Nhó Nhaõ noùi: Suaát laø theo, Ngoïc Thieân noùi ñaùi laø vui thích phuïng thôø ngöôøi treân. Nghóa laø daân chuùng ñöôïc giaùo hoùa ai cuõng öa thích phuïng söï.

# QUYEÅN 14: PHAÅM TÒNH HAÏNH

Xa-ma-tha: Haùn dòch laø ngöng laïi, cuõng goïi laø tòch tònh, nghóa laø chaùnh ñònh lìa hoân traàm.

Tyø-baùt-xaù-na: Haùn dòch laø chuûng chuûng quaùn saùt nghóa laø chaùnh tueä quyeát traïch.

YÛ giaùc: Yeâm Sö Vaên Tuyeån AÂm Nghóa noûi yû laø ñeïp. Ngoïc Thieân Coá Daõ Vöông noùi: YÛ laø khen ñeïp laïi vieát laø (huy), Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi huy laø dieãm leä maø xem thöôøng myõ. Nay giaùc chi nhôø ñònh gia haïnh haøng phuïc hoân traàm traïc cöû. Neân daàn ñònh thaân taâm khinh myõ ñöôïc an hoøa töùc laø nghóa khinh myõ neân ñaéc ñònh. Chaúng nhöõng taâm an ñieàu hoøa maø thaân cuõng töôi taén.

Ñaøn Ba-la-maät. Noùi cho ñuû laø Ñaøn-na Ba-la-maät-ña. Ñaøn-na Haùn dòch: thí. Ba-la-maät laø bæ ngaïn. Ña laø ñaùo, nghóa laø coù theå ñeán bôø kia, naêm ñoä Ba-la-maät ñoàng chuaån theo ñaây maø giaûi thích.

Thi Ba-la-maät. Thi-la Haùn goïi laø Thanh Löông. Saèn-ñeà: Haùn dòch laø an nhaãn.

Tyø-leâ-da: goïi laø tinh taán.

Thieàn-na: Haùn goïi laø Tònh Löï nghóa laø tònh taâm tö löï, cöïu dòch laø tö duy tu.

Baùt-nhaõ: Haùn dòch laø tueä. Taây Vöïc noùi tueä coù hai teân, moät laø Baùt- nhaõ, hai laø Maït-ñeå-trí, chæ coù teân thö nhaát goïi laø Naëc-na laø teân Trí Ñoä thöù 10.

Taêng-giaø-lam: noùi cho ñuû laø Taêng-giaø-la-ma. Taêng laø taêng chuùng, Giaø-la-ma laø vieân hoaëc noùi choán laïc truù cuûa chuùng taêng.

Xaû chö toäi aùch: Chaâu Laâm noùi aùch laø tay ñoøn xe. Nay caùc toäi ñaët treân thaân ví nhö con traâu keùo caøy naëng, ôû nhaø nhieàu heä luïy nhö con traâu bò caùi aùch. Thoaùt tuïc vaøo ñaïo nhö thaùo aùch.

Ca sa: Noùi cho ñuû laø ca sa sa dueä. Haùn goïi laø nhieãm saéc y. Taây Vöïc ngöôøi ñôøi ai cuõng maëc aùo maøu traéng.

Thieäu long: Thieát Vaän noùi Thieäu laø keá thöøa. Trònh chuù Leã Kyù noùi long laø thaïnh, nghóa laø keá thöøa söï nghieäp toå toâng vaø laøm cho höng thaïnh.

Thoáng lyù: Haùn Thö Thaàn Toaûn chuù: thoáng laø toång. Ngoïc Thieân noùi: lyù laø trò, yù noùi nhieáp trò chung heát.

Xaø-leâ: noùi cho ñuû laø A-xaø-leâ: Haùn dòch laø quyû phaïm sö, nghóa laø laøm khuoân thöôùc pheùp taéc cho ñeä töû. Nhöng coù naêm loaïi xaø-leâ: 1 Yeát- ma; 2 Oai nghi; 3 Y chæ; 4 Thoï kinh; 5 Thaäp giôùi. Taây Vöïc laïi coù quaân

trí xaø-leâ.

Kieåm thuùc: Nhan Chuù Haùn Thö: kieåm laø cuïc nghóa laø thaâu gom laïi khoâng ñeå phaân taùn, vaên xöa theo luaän kieåm nghieäm nay theo nghóa kieàm cheá.

Taêng-giaø-leâ: chính laø Taêng-yeát-ñeå, ñaây goïi laø hoøa hôïp y nghóa laø phaûi hai lôùp hôïp thaønh.

Pheä chö phieàn naõo: Tam Thöông noùi pheä laø caén. Can chöôûng: Thuyeát Vaên noùi can laø chaäu röûa tay. Phaùt chæ: Töï Laâm noùi chæ laø chaân.

Bí traïch: Thuyeát Vaên noùi: ñaøo ñaát thoâng nöôùc goïi laø ao, chöùa nöôùc laø caùi vuõng.

Tuù chieâu: Thuyeát Vaên noùi chieâu laø caùi ao.

Caáp tænh: Quaûng Nhaõ noùi caáp laø laáy, laáy nöôùc ñeå vaøo hoà.

Vieân phoá: Thöông Hieät Thieân noùi: troàng caây goïi laø vieân, troàng rau goïi laø phoá.

Vaân tröø: Vaän phoá noùi canh laø caây. Mao Thi Truyeän noùi canh laø doïn coû.

Ñaàu-ñaø: noùi cho ñuû laø Ñoå-ña. Haùn dòch laø ñaåu taåu nghóa laø lìa boû chuyeân vuï thieåu duïc tri tuùc. Möôøi hai haïnh ñeàu coù theå tröø boû phieàn naõo.

Xuù laäu: Ngoïc Thieân noùi xuù laø xaáu teä, nghóa laø thaáy dung nhan xaáu

xí.

Sa-moân: Sa-ca-maõn-nang. Haùn goïi laø chæ töùc. Döøng moïi phaùp baát

thieän. Coøn goïi laø cuø lao: nghóa laø laøm taát caû vieäc vaát vaû khoå cöïc. Coøn goïi laø nghe nhieàu huaân taäp laøm söï nghieäp. Coøn noùi ca sa nghóa chæ töùc, yù noùi ca sa coù söùc aån, döøng moïi ñieàu baát an.

Baø-la-moân: Haùn goïi laø xaû aùc phaùp. Coøn goïi laø tònh haïnh

Thaùo haïnh: Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi thaùo laø chí, Ngoïc Thieân noùi giöõ chí trong saïch goïi laø thaùo.

Giaùp vò: Quaûng Nhaõ noùi vò laø choã ñöïng vaø tieâu hoùa thöùc aên.

Khaûi tröôïng: Thuyeát Vaên noùi: Khaûi laø aùo giaùp. Phong Thoå Kyù noùi tröôïng laø teân chung cuûa maâu giaùp. Nhan Chuù Haùn Thö noùi tröôïng laø binh khí caàm trong tay, chöõ naøy phaûi vieát boä, vaên kinh vieát boä chöõ tröôïng naøy laø gaäy, hoaëc boä laø nhaàm.

Baát kieâu oai nghi: Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi: laøm vieäc khoâng ñuùng phaùp cuûa Tieân vöông, goïi laø kieâu. Ngoïc Thieân noùi kieâu laø giaû, doái traù. Nay noùi oai nghi chaân thaät khoâng coù töôùng doái traù. Chöõ naøy phaûi vieát boä, vaên kinh vieát boä chöõ naøy theo Vöông Daät chuù Sôû Töø goïi laø tröïc. Nhó

Nhaõ noùi laø duõng. Thöông Hieät Thieân goïi laø chaùnh. Nhöõng nghóa naøy ñeàu traùi yù kinh.

Laâm taåu: Trònh Huyeàn chuù Chu Leã: ñaàm khoâng coù nöôùc goïi laø taåu. Laïi noùi taåu laø ñaàm lôùn. Laïi noùi ñaàm ít nöôùc. Haøn Thi Truyeän noùi trong ñaàm coù chim thuù ôû goïi laø taåu.

Thoâ traùch.

Phuùng tuïng: Trònh Huyeàn chuù Chu Leã noùi: phuùng laø thuoäc laøu, coù aâm tieát laø tuïng.

Phaät thaùp: thaùp laø tieáng Phaïm, hoaëc noùi laø Thaâu-baø, goïi laø Toát-ñoå- ba, Haùn dòch laø laêng moä.

Nhöôïc phaïn thöïc thôøi. Thuyeát Vaên noùi phaïn laø aên, nghóa laø aên baùnh, teân khaùc cuûa nhai caén.

**PHAÅM HIEÀN THUÛ BOÀ-TAÙT** (Thöôïng)

Ma-ha-dieãn: noùi cho ñuû laø Ma-ha-dieãn-na. Ma-ha Haùn dòch laø ñaïi.

Dieãn-na laø thöøa.

Kieâm lôïi: vaên Töï Taäp Löôïc noùi: kieâm laø cuøng vôùi nghóa laø Boà-taùt töï lôïi roài coøn lôïi tha, cho neân noùi kieâm lôïi.

Hoaøng dieäu: Thuyeát Vaên noùi hoaøng laø saùng. Quaûng Nhaõ noùi hoaøng la huy hoaøng, coù khi vieát

Huyeán hoaùn: Trònh chuù Nghi Leã noùi: Huyeán laø vaên söùc. Haø Yeán Chuù Luaän Ngöõ noùi hoaùn laø saùng.

Kieáp trung cô caån: Nhó Nhaõ noùi luùa khoâng chín goïi laø cô, nguõ coác khoâng chín laø caån. Coác Löông Truyeän noùi: moät coác khoâng thaêng goïi laø khieåm, nhò coác khoâng thaêng goïi laø cô. Tam coác khoâng thaêng goïi laø caån. Töù coác khoâng thaêng goïi laø khang, nguõ coác khoâng thaêng goïi laø ñaïi taåm. Thaêng laø leân, thaønh. Maëc Töû noùi nhaát coác khoâng thu goïi laø caån. Nhò coác khoâng thaâu goïi laø haïn. Tam coác khoâng thaâu goïi laø hang. Töù coác khoâng thaâu goïi laø ngaï. Nguõ coác khoâng thaâu goïi laø cô caån. Nguõ coác: Leã Kyù Nguyeät Lònh noùi: Luùa, ñaäu, neáp, meø, baép.

Khieáp:

Tyø-laïc-saéc: Khoång An chuù Thö: Tyø laø khieán cho.

Sôû haøo thöôïng: haøo laø öa thích, Nhan chuù Haùn Thö noùi thöôïng laø chuoäng.

Ly huyeân hoäi: Quaûng Nhaõ noùi hoäi laø loaïn.

Nhaõ tö uyeân taøi: Mao Thi Truyeän noùi uyeân laø saâu.

Thò yeát thieân mieáu: Thöông Hieät Thieân noùi: Thò laø hieän, Nhó Nhaõ

noùi: Yeát laø thænh môøi nghóa laø thò hieän caàu thænh linh mieáu cuûa thieân thaàn.

Toân cöø.

Baåm taø: Khoång chuù Thö noùi: Baåm laø thoï.

# QUYEÅN 15: PHAÅM HIEÀN THUÛ BOÁ TAÙT (HaïÏ)

Boäc löu: Thuyeát Vaên noùi: boäc laø möa lôùn, nghóa laø trôøi ñoå möa uøn uøn, luõ luït töø caùc doøng soâng, vaùch nuùi ñoå veà.

Thuyeàn phieät: Phöông Ngoân noùi phieät laø beø noåi. Taán Taàn ñeàu noùi gioáng nhau.

Huûy ti: Thuyeát Vaên noùi tyû laø.

Ñaõi thaønh: Trònh chuù Leã Kyù noùi ñaõi laø kòp nghóa laø döï bò vieäc

kòp.

Chaån: Ñoã chuù Taû Truyeän noùi: Chaån laø cöùu giuùp. Tueä thí: Quaûng Nhaõ noùi tueä laø ban cho.

Traân soaïn: Nhó Nhaõ noùi soaïn laø ngon.

Qua kieám kích: Nhó Nhaõ noùi qua laø kích moùc caâu. Thuyeát Vaên noùi:

qua laø caùi kích ñaàu baèng. Thanh Loaïi noùi ñænh laø con thoi. Höùa Thuùc Trong chuù Hoaøi Nam Töû noùi tuøng laø caùi maâu nhoû, vuøng Ngoâ Döông Giang Hoaøi Nam Sôû noùi maâu laø caùi ñænh. Theo Luaän Ngöõ bình caùi qua laø ñaàu moät beân nhoïn, kích laø hai beân nhoïn.

Hoà thæ: Thuyeát Vaên noùi hoà laø cung goã, Khaûo Coâng Kyù noùi chuoát goã goïi laø thæm töùc laø caùi teân, chöõ hoà trong vaên kinh vieát boä moät beân.

Xa dö: Ngoïc Thieân noùi Dö laø teân chung cuûa xe.

Haø huoáng: Huoáng phaûi vieát hai chaám moät beân. Vaên kinh vieát ba chaám. Thuyeát Vaên noùi chöõ huoáng naøy laø nöôùc laïnh leõo, hoaøn toaøn traùi vôùi nghóa kinh.

Tu-du: (ñaõ giaûi) ôû tröôùc.

Baïi nhuïc: Ngoïc Thieân noùi nhuïc laø traéc trôû. Taû Tö Ngoâ Ñoâ Phuù noùi: Nhuïc laø chaët ñöùt.

Ñoà löõ: Khoång An chuù Thö noùi ñoà laø ñoâng, löõ gioáng nhö. Quaûng Nhaõ noùi löõ laø baïn.

Thoaùn naëc: Ngoïc Thieân noùi thoaùn laø chaïy troán. Quaûng Nhaõ noùi naëc laø aån.

Thích-ñeà-hoaøn: Phaïm aâm naøy gioáng nhö quyeån I ôû tröôùc, ngöôøi

xöa nhaàm vieát chöõ thaät laàm loãi quaù saâu.

Caån: Thuyeát Vaên noùi caån laø môùi coù theå.

Öu tuùy: Phöông Ngoân noùi tuùy laø thöông, nghóa laø dung maïo toån thöông.

Bò giaùp: Quaûng Nhaõ noùi bò laø theâm. Nghóa laø theâm vaøo thaân. Quyeân voâng: Chaâu Laâm noùi, quyeân nghóa laø laáy löôùi löôùi chim. Ñao-lôïi thieân: Ñao-lôïi laø tieáng Phaïm, chính goïi laø Ñaùt-lò-da-ñaùt-

lò-xa. Ñaùt-lò-da, Haùn dòch laø Tam, Ñaùt-lò-xa laø taïp (30) nghóa laø boán phöông treân ñænh nuùi Tu-di ñeàu coù taùm thaønh lôùn. Trong ñoù coù moät thaønh lôùn laø cung cuûa Ñeá Thích ôû. Toång soá coù ba möôi ba nôi. Cho neân theo choã ñoù maø ñaët teân.

Ma-heâ-thuû-la: Ma-heâ-thaáp-phieät-la. Ma-heâ laø ñaïi. Thaáp-phieät-la laø töï taïi. Nghóa laø oâng vua naøy ôû coõi ñaïi thieân ñöôïc töï taïi.

Voâ sôû cöï: Khoång An chuù Thö cöï laø ñeán. Ngoïc Thieân noùi cöï laø suy caùch, Phöông Ngoân noùi caùch laø döøng. Nay vaên kinh vieát boä.

Kha tuyeát saéc: Ngoïc Thieân noùi: Kha laø loaïi ñöôïc chieát xuaát töø ngoïc trai ôû döôùi bieån noù traéng nhö tuyeát, cho neân laáy ñoù ñaët teân cho ngöïa.

Maõê naõo: theo maõ naõo tieáng Phaïm goïi laø A-thaáp-ma-yeát-ba. A- thaáp-ma Haùn dòch laø maõ, pha, yeát-ba laø naõo, taïng. Neáu noùi A-thaáp-ma- yeát-ba Haùn goïi laø Thaïch taïng. Vì loaïi baûo boái naøy xuaát phaùt töø loaïi ñaù, laáy teân ñoù maø goïi aâm maõ ñoïc loän qua thaïch, aâm taïng laïm thaønh naõo. Neân ñoïc nhaàm laø maõ naõo.

Ña-la hoa: coù dòch ôû quyeån 33.

Maïn-ñaø-la: Haùn dòch laø duyeät yù hoa, coøn goïi laø hoa nhieàu maøu, cuõng goïi laø nhu nhuyeãn thanh coøn goïi laø hoa thieân dieäu.

Keâ-la-ña-la: Keâ-la noùi cho ñuû laø Keâ-taùt-la, Haùn goïi laø nhuïy hoa. Ña-ma noùi cho ñuû Ña-ma-la. Haùn goïi laø thieân hoa, nghóa laø muøi thôm aáy xuaát phaùt töø nhuïy hoa treân trôøi.

Baø-lôïi-sö-ca: Haùn goïi laø loaïi hoa nôû luùc trôøi möa, laáy hoa hoøa vôùi nöôùc möa laøm höông. Theo tieáng Phaïm: Baø-lôïi-sö Haùn goïi laø möa, ca laø thôøi, loaïi hoa naøy phaûi ñeán luùc mua môùi sanh neân goïi nhö vaäy.

Maït-lôïi höông: Maït-lôïi laø teân loaøi hoa, hoa aáy maøu vaøng roøng, chaúng phaûi noùi Maït-lôïi laø maøu vaøng.

# QUYEÅN 16: PHAÅM THAÊNG TU-DI ÑÆNH

Trí phoå quang minh taïng: Quaûng Nhaõ noùi trí laø ñaët nghóa laø an trí vaøo trong taïng aáy.

Thaäp thieân taàng caáp: theo tieáng Phaïm nghóa laø sieâu xuaát vöôït

baäc.

Thaäp thieân taêng yû: Thuyeát Vaên noùi taêng laø teân chung cuûa luïa, luïa

coù hình veõ, theâu goïi laø yû Thích Danh goïi laø yû laø xieân veïo, ñöôøng hoa vaên khoâng thuaän, doïc ngang ngoaèn ngoeøo.

Ca-dieáp: noùi cho ñuû laø Ca-dieáp-ba. Haùn dòch laø AÅm Quang, laø teân cuûa moät doøng hoï. Vì Phaät giaùng sanh trong hoï naøy neân laáy ñoù ñaët teân.

Caâu-na Maâu-ni: goïi cho ñuùng Ca-na-ca-maâu-ni. Ca-na, Haùn goïi laø saéc vaøng. Maâu-ni laø tieân, vì Phaät laø ñaïi tieân, thaân maøu vaøng roøng neân goïi Phaät laø Tieân saéc vaøng.

Ca-la-cöu-ñaø: noùi cho ñuû laø Ca-la-cöu-thoân-ñaø, Haùn goïi laø vieäc ñaùng ñoaïn ñaõ ñoaïn.

Tyø-xaù-phuø: noùi cho ñuùng laø Ty-thaáp-baø-boä. Tyø-baø Haùn goïi laø bieán nhaát thieát. Boä laø töï taïi, nghóa laø bieán khaép taát caû ñeàu töï taïi hoaëc dòch laø Nhaát thieát höõu.

Thi khí: goïi cho ñuùng laø thöùc khí na, Haùn goïi laø trì keá hoaëc höõu

keá.

Tyø-baø-thi: Haùn goïi laø tònh quaùn hoaëc goïi laø thaéng quaùn cuõng goïi

laø thaéng kieán hoaëc goïi laø chuûng chuûng quaùn.

Phaát-sa: goïi ñuùng laø Boät-sa, Haùn goïi laø taêng oai.

Ñeà-xaù: goïi cho ñuùng laø Ñeå-sa. Theo Huaán Töï ôû Taây Vöïc noùi: Ñeå laø Ñeå-la-na, Haùn goïi ñoä. Sa laø dieâu sa, Haùn goïi laø thuyeát, nghóa laø thuyeát phaùp ñoä ngöôøi.

Ba-ñaàu-ma: goïi ñuùng laø Baùt-ñaëc-man, Haùn goïi laø Hoa sen ñoû.

# PHAÅM KEÄ TAÙN TREÂN ÑÆNH TU-DI

A-loâ-na hoa: Haùn goïi laø luùc maët trôøi saép moïc töôùng maøu hoàng, saéc hoa aáy gioáng nhö vaäy neân laáy ñoù ñaët teân laø hoa sen ñoû.

Na-la-ñaø hoa: Na goïi ñuùng laø Naïi-la, Haùn goïi laø ngöôøi. Ñaø laø Ñaø- la, Haùn goïi laø trì, höông cuûa loaøi hoa aáy raát thôm, moïi ngöôøi ai cuõng thích, cho neân hoï öa caàm hoa naøy.

Taùnh nhó: nhó cuõng nhö thöû. Nhö thöû laø lôøi aán khaû, cho neân Chaâu Laâm noùi laø nhó.

SOÁ 2128 - NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 21 30

Ninh thoï: Ngoïc Thieân noùi ninh laø lôøi nguyeän.

Vó tai: Thuyeát Vaên noùi vó laø kyø laï. Thieát Vaän noùi Vó laø lôùn. Ngoïc Thieân noùi tai laø trôï töø cuoái caâu.

# PHAÅM BOÀ-TAÙT THAÄP TRUÏ

Hö nhaøn: Voâ vi laø hö, voâ söï laø nhaøn.

Yeán taåm: Nhan Chuù Haùn Thö noùi yeán laø an töùc.

Giaùo chieâu: Nhó Nhaõ noùi chieâu laø chæ ñaïo Quaùch Phaùc noùi giaùo laø daãn daét.

■